

Metodología para la creación de un laboratorio de lengua de señas

Methodology for the creation of a sign language laboratory

Beatriz Luque

beatrizluque_17@hotmail.com

**Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas**

Artículo recibido en marzo de 2013 y publicado en septiembre de 2014

RESUMEN

Se presenta la experiencia de creación de un Laboratorio de Lengua de Señas Venezolana (LSV), para subsanar la carencia de espacio físico en las actividades de docencia, investigación y extensión. Objetivo general: crear un Laboratorio de LSV. Objetivos específicos: diagnosticar la necesidad; determinar la factibilidad y dotarlo de mobiliario y equipos necesarios. Proyecto Factible tuvo una muestra de: investigadores, estudiantes de postgrado y pregrado e instituciones públicas y privadas. Resultados del diagnóstico: investigadores y estudiantes no disponen de espacio y equipos para las investigaciones; los cursos de LSV se administran en aulas inadecuadas y un laboratorio con equipos de alta tecnología satisface los requerimientos. Resultados de la factibilidad: la asignación de espacio físico y presupuesto para la creación del LLSV en el IPC. Resultados de la ejecución: dos salas de proyección y filmación, una Cámara de Gesell, una sala de computación y los equipos solicitados.

Palabras clave: Laboratorio; enseñanza de segundas lenguas; Lengua de Señas Venezolana

ABSTRACT

The creation of a Venezuelan Sign Language Laboratory (LSV) is presented to overcome the need for physical space for teaching, research

and extension activities. General objective: to create a LSV Laboratory. Specific objectives: to diagnose the need, to determine the feasibility and to provide the necessary furniture and equipment to the lab. The research was a feasible project. The sample: LSV researchers, graduate and undergraduate students, public and private institutions. Diagnostic phase's results: researchers and graduate students do not have suitable space and equipment for the development of their work; courses are administered in inadequate classrooms; a lab with high-tech equipment meets their requirements. Feasibility phase's results: the allocation of space and budget for the creation of the LLSV in the IPC. Implementation phase's results: film and projection rooms, a Gesell Chamber, a computer room and equipment required.

Key words: *Laboratory; second language teaching; Venezuelan sign Language*

INTRODUCCION

El trabajo constituye un esfuerzo por darle justo valor a una comunidad minoritaria, con los mismos derechos constitucionales que el resto de los venezolanos: la comunidad Sorda. Estos solo pueden ser reivindicados en la medida en que se investigue [para dar respuesta a las incógnitas] sobre su lengua y sobre su cultura; reciban la educación que merecen (con maestros realmente bilingües) y sean satisfechas sus necesidades comunicacionales con la disposición de intérpretes en los ámbitos requeridos.

En este sentido el Instituto Pedagógico de Caracas, como casa formadora de docentes de la Especialidad en Deficiencias Auditivas, tiene el compromiso de contribuir con el cumplimiento de estos derechos, procurando el egreso de maestros de sordos con el perfil deseado, incentivando la investigación e impulsando la necesaria formación y acreditación de los intérpretes de Lengua de Señas Venezolana (LSV). Para ello, es necesario disponer de una infraestructura equipada y con la tecnología adecuada para aprender, practicar, observar y analizar una lengua ágrafa y viso-espacial (como es el caso de la LSV cuyo canal de

recepción es la vista y el canal de expresión las manos, el rostro y el cuerpo), esto fue lo que motivó la realización de la presente investigación.

Objetivo general

- Crear un Laboratorio de Lengua de Señas que permita desarrollar actividades de docencia, investigación y extensión vinculadas a la Lengua de Señas Venezolana en el Instituto Pedagógico de Caracas.

Objetivos específicos

- Diagnosticar la necesidad de creación del Laboratorio de Lengua de Señas, para la Especialidad de Deficiencias Auditivas del Instituto Pedagógico de Caracas.
- Determinar la factibilidad de creación del Laboratorio de Lengua de Señas, en el Instituto Pedagógico de Caracas.
- Dotar los espacios del Laboratorio de Lengua de Señas Venezolana con el mobiliario y los equipos necesarios.

La enseñanza y el aprendizaje de las lenguas de señas

En la enseñanza formal convergen el método, el profesor y el aprendiz, en el caso del aprendizaje de una lengua de señas, la persona que aprende debe estar motivada por la necesidad de comunicarse o por la utilidad que esta le reporta, en lo que influye el estatus de la lengua, que muchas veces es vista como inferior con relación a la que usa la mayoría (Lacerda, Lodi y Caporalli, 2001). También, se debe tener claro, el nivel de conocimiento que sobre la lengua se requiere, con qué finalidad la va a emplear y los usos lingüísticos que le dará; esto traerá como consecuencia grandes niveles de motivación.

Otro aspecto importante que se debe tomar en cuenta para lograr el éxito en la enseñanza aprendizaje de cualquier lengua es el relativo a los preconceptos, tanto de los alumnos como de los profesores (Richards y Rodgers, 1998; Richards y Lockhart, 1998). En el caso de las lenguas de señas, es muy importante la valoración que el profesor le dé, la permanente actualización de sus conocimientos, la relación directa con la

comunidad sorda (su cultura) y el conocimiento que tenga de la primera lengua el aprendiz, pues esta le servirá de puente para hacer inferencias sobre la lengua que aprende. Por ejemplo, la valoración de la Lengua de Señas Sueca ha llegado al punto de convertirla en la tercera lengua más popular del país entre los oyentes, superada solo por el alemán y el francés (Svartholm, 2001)

Cuando los oyentes se ven en la necesidad de aprender una lengua de señas como segunda lengua, tienen como referencia su lengua materna, aunque la naturaleza de ambas lenguas sea diferente (una viso-espacial y la otra auditivo-oral). En el contacto e interacción entre las lenguas, el aprendiz adquiere un doble sistema léxico y sintáctico, además de significados comunes que le permiten ir de una a la otra. Igual que en el aprendizaje de las lenguas orales, el oyente, puede creerse poco apto para aprender una lengua de señas, argumentando que la sincronización tanto del movimiento de las manos y dedos, como de la expresión facial o el uso del espacio, son muy difíciles en la lengua de señas, lo que puede resultar atemorizante (Curiel, 2001).

Lo anterior, puede deberse, a que la lengua usada por los sordos, lengua de señas, no tenga un código escrito y a que su cultura ha estado ligada a la gestualidad. Este hecho, conduce a una situación distinta de aprendizaje de una segunda lengua por parte de los oyentes, ya que, por la rapidez con la que se produce el proceso de comunicación no se pueden hacer anotaciones sobre: el vocabulario, la configuración de las manos, para lo cual se requiere del conocimiento del código creado por Oviedo (2001); la estructura oracional, que deberá ser transcrita a glosa española; el uso del espacio tridimensional que se emplea en la realización de las señas o los rasgos no manuales (Jaimes, 2008) como: la dirección de la vista, el movimiento de las cejas, el movimiento de la boca, la expresión facial y corporal, entre otros. En el caso de la enseñanza de la lengua de señas, la misma condición ágrafa hace que no se cuente con material impreso, que refleje la realidad del uso del espacio y los movimientos, que sirva de referencia para enseñar la lengua, por ello, los recursos audiovisuales constituyen un punto de apoyo importante, sobre

todo cuando no hay personas sordas que permitan realizar auténticas interacciones comunicativas. Estos recursos, nunca deben sustituir a las realizaciones reales, pero se debe reconocer que permiten en ausencia de los hablantes de la lengua, practicar la comprensión y hacer análisis de estructuras, funciones, léxico, actitudes, expresión facial y expresión corporal, entre otros (Luque, 2004).

En síntesis, para observar y poder analizar el sistema lingüístico de la lengua de señas: sintaxis, semántica, fonética, fonología, morfología y pragmática, lo cual “coincide con los tipos de sistemas encontrados en las lenguas orales” (Sexton, citado por Cruz-Aldrete, 2008) se necesita del auxilio de los registros fílmicos, del uso que de ella hace la comunidad sorda.

Por no constituir éste un estudio sobre la Lengua de Señas Venezolana (LSV) en sí misma, a continuación se señalan algunas de las investigaciones realizadas en el sistema lingüístico de la LSV y sus temáticas, con el propósito de despertar en el lector su interés en la búsqueda de conocimientos sobre la misma. Para tal fin se remite a la compilación realizada por Oviedo, Pérez y Rumbos (2004) en la que se registran los siguientes trabajos: Usos de las señas con clasificador; Corpus para estudios de adquisición; análisis de las configuraciones manuales de la LSV; Tipología verbal en la LSV; Expresión del número en la LSV; Funciones que las señas del alfabeto manual tienen en la economía general de la LSV; Cambios que la LSV; Analisis lingüístico de la de la LSV y Estructura de las oraciones con verbos estativos en la LSV. Además se recomienda la revisión del trabajo realizado por Perez (2009) sobre los marcadores en la LSV.

El bilingüismo

Hoy día, la mayoría de los grupos humanos son bilingües o plurilingües, debido a las necesidades educativas, comunicacionales o comerciales, pero es probable, que al no cumplir el hablante con las mismas funciones comunicativas con cada una de ellas, no tengan el mismo estatus. En

estos casos, Siguan (2001), prefiere hablar de sociedades de lenguas en contacto, más que de sociedades bilingües. El concepto de bilingüismo está ligado a los roles sociales, por lo que es complejo definir con precisión el grado de perfección que deba alcanzar el aprendiz de una segunda lengua para ser considerado bilingüe, ante tal situación es conveniente referirse a matices, grados o niveles, lo que va a depender de las funciones que desempeñen las personas con ambas lenguas (Harding y Riley, 1998). Esta variedad en el grado de adquisición de una segunda lengua también depende de los contextos en los que se aprenda, sean estos, naturales (interacción aprendiz y hablantes de la segunda lengua) o formales (instrucción programada sobre la lengua que se desea aprender). Los resultados apuntan, a que la implementación de ambos contextos favorece el aprendizaje de estrategias, la expresión y la comprensión (Cenoz y Perales, 2000), por cuanto lo que se sabe de una lengua está directamente relacionado con el contexto en el que ésta se aprendió.

El enfoque comunicativo

Este enfoque asume que la lengua es comunicación y su finalidad es hacer que el alumno se comunique en la segunda lengua en cualquier situación. Para lograrlo, sugiere que se incentive al aprendiz a utilizarla desde el primer momento como instrumento de comunicación, por lo cual, su énfasis está puesto en la dimensión semántica y comunicativa. En las clases que siguen este enfoque, se proponen intercambios comunicativos de situaciones reales que deben ser practicados con diferentes hablantes, de la lengua objeto de estudio. También prevé los contenidos gramaticales aplicables y de uso común, así como los contenidos de información pragmática y sociolingüística. Al final del proceso, se aspira que el aprendiz demuestre variedad de usos lingüísticos, amplio vocabulario y un dominio tal de reglas gramaticales que le permitan tener éxito en la comunicación (Ortega, 2003 y Littlewood, 1998). Entonces, queda claro que el objetivo del enfoque comunicativo es, brindarle al aprendiz las herramientas para que logre la competencia comunicativa en la lengua objeto de estudio. Además considera importante la metodología que se emplee desarrollada

en contextos naturales (Cassany, 1999); los recursos elaborados por los aprendices (Richards y Rodgers, 1998), el perfil del profesor (Nunan y Lam, citados por Cenoz y Perales, 2000); la disposición del alumno (Oxford, citado por Martín, 1992) y el grado de motivación (Martín, 1992).

El enfoque intercultural

El concepto cultura es complejo porque su definición lleva implícita la ideología, la lengua, los valores y las costumbres, y de ello, dependen las decisiones que se toman, las acciones y el análisis que se hace de las situaciones, entre otros (Vallespir, 1999). El enfoque intercultural señala, que es necesario, durante el proceso, establecer la relación entre la cultura de la lengua del aprendiz y la de la lengua que se desea aprender, dándole el mismo valor a cada una. Cada lengua contiene un sistema léxico y sintáctico, además de un sistema pragmático que refleja la cultura, los valores y la concepción del mundo de las personas que la usan, y esto se expresa, a través de la manera de comunicarse, de allí, la importancia que estos aspectos sean abordados cuando se enseña una segunda lengua (Meece, 2000). En virtud de que los actos comunicativos no se producen en un vacío social, sino que se producen en un momento y espacio específico, con ciertas personas, son importante los ambientes naturales o la presencia de los hablantes nativos de la lengua durante el proceso (Dorziat, Gianini y Barbosa, 2001; Areizaga, 2003). En síntesis, este enfoque persigue como objetivos: respetar y tolerar las formas de asumir la vida y el mundo; valorar lo que identifica cada cultura; facilitar el conocimiento sobre los elementos que las integran e incorporarlos; facilitar la superación de prejuicios y potenciar el análisis y la reflexión para identificarse con la propia cultura (Areizaga, 2003).

Los planteamientos antes expuestos lleva a lo que Serrón (2002) denomina “cultura comunicativa”, con el argumento de que las realizaciones individuales se concretan en actos comunicativos sociales

..el individuo será miembro de un colectivo (sociedad, escuela) comunicativo, es decir, donde la comunicación como razón de ser fluya, sea dinámica y, sobre todo, natural. Por

lo tanto, más allá de la competencia comunicativa debe estar la cultura comunicativa en la que aquella se realice (p 100).

En este aspecto, es necesario señalar que se aspira a que el Laboratorio de LSV contribuya con un verdadero trabajo intercultural, no solo propiciando el intercambio entre miembros de ambas culturas (la de sordos y la de oyentes), sino estimulando el desarrollo de investigaciones y trabajos que propicien que los sordos tengan más conciencia de su propia cultura y de su sistema de valores, entre otros aspectos. El Programa de Deficiencias Auditivas del Instituto Pedagógico de Caracas ha tenido y tiene en su matrícula alumnos regulares sordos que comparten clases con los oyentes pero la situación ya no es exclusiva de este programa, pues otros jóvenes sordos han ingresado en el Instituto Pedagógico de Caracas en diferentes departamentos. Esto va a requerir de un trabajo con toda la comunidad ipecista, para que sean valorados, considerados y respetados como miembros de una comunidad minoritaria, con formas de expresión de sentimientos, valores e ideas diferentes (Dorziat, Gianini y Barbosa, 2001).

Concepción de los laboratorios de enseñanza de segundas lenguas

En algunas instituciones los laboratorios son extensiones de la clase, donde los alumnos practican la expresión, en otros cumplen funciones de biblioteca y en raras ocasiones sirven a la combinación de estas. En todo caso, su efectividad va a depender del modo como se utilicen. Se necesita una serie de condiciones para garantizar el éxito de un laboratorio de idiomas, tales como la habilidad del profesor por darles el mejor uso a los equipos y materiales, prácticas suficientes en frecuencia y duración; materiales y estrategias que integren la clase con el laboratorio, controles de progreso de los alumnos y equipos de la mejor tecnología. También son importantes para plantear nuevos objetivos, planificar, graduar y verificar las programaciones con respecto al plan de estudios; asignar cargas, solicitar presupuesto y cuidar del mantenimiento, entre otros. A continuación se presenta la revisión de los planes de estudio de universidades donde se hace uso de laboratorios.

Con relación al Instituto Pedagógico de Caracas (IPC), la especialidad de inglés se comienza a ofrecer en 1938, y tuvo ese nombre como departamento hasta 1959. En 1960 y hasta la actualidad cambia su denominación a Departamento de Idiomas Modernos, para adaptarse al cometido de enseñar otros idiomas según las demandas educativas. Atendiendo a tales demandas, en 1967 se inicia la especialidad de francés (IPC, 1972-1973, p151). Aunque en el Plan de Estudios de año 1966, no se menciona la existencia de laboratorios, sin embargo, al lado de cursos como Fonética y Composición, se señalan las horas de clase y entre paréntesis una o dos horas más, que se presumen eran de práctica. Entre los programas generales de los años 1970-1971 se presenta el curso de Laboratorio I, ubicado en el primer semestre con tres horas prácticas. En su introducción se especifica como conducta de entrada, el adiestramiento recibido en el laboratorio del semestre de base. Se plantean objetivos como: hacer que el alumno logre la entonación y ritmo de la lengua y la espontaneidad en la producción. El programa contempla también objetivos específicos en los que se espera que el alumno, después de recibir un estímulo oral, repita o produzca oralmente oraciones. También propone actividades de evaluación, desglosa el contenido y sugiere tres tipos de actividades: ejercicios de repetición, ejercicios de transformación de estructuras y producción de oraciones. Aunque no hace referencia a la teoría que lo sustenta, es evidente su orientación estructuralista.

En el Plan de Estudios de los años 1972-1973 se señala que “para lograr los objetivos del Departamento en las áreas que configuran su mención, la especialidad cuenta con las siguientes ayudas” (IPC, p151): tres modernos laboratorios donde se pueden atender en forma simultánea a cincuenta estudiantes y una biblioteca. A pesar de este señalamiento, ninguno de los objetivos de la especialidad hace referencia a los laboratorios. Sin embargo, desde el semestre preparatorio (no computable para la obtención de título) hasta el octavo semestre, se señalan horas de laboratorio y una breve descripción del contenido que se desarrollará en cada uno de ellos: comprensión y expresión oral, reconocimiento de sonidos consonantes, reconocimiento de vocales, construcción de patrones, acento y ritmo, vocabulario, automatización de contestaciones,

estructuras típicas del idioma, entre otras (siguen privando principios estructuralistas).

En el Plan de Estudios 1981-1982, se continúa señalando a los laboratorios como parte de los servicios especiales. El diseño curricular de 1987 no hace mención de los laboratorios; por lo tanto, no se sabe qué objetivos perseguían, qué tareas se realizaban, ni qué estrategias se desarrollaban. A pesar de que en este diseño se señala que "...se concibe el aprendizaje de una lengua extranjera como el desarrollo progresivo de destrezas receptivas y productivas...con el fin de desarrollar en el estudiante competencias comunicativas que le permitan interactuar como miembro de una comunidad lingüística distinta a la propia..." (IPC, p7), no se argumenta el cambio del enfoque estructuralista al comunicativo, que se supone debe haber tenido incidencia también en el trabajo que se desarrollaba en los laboratorios. En el rediseño de 1996, se aprecia claramente un sustento curricular tanto en el enfoque comunicativo como en el intercultural, pero como en el plan anterior, tampoco se hace mención a los programas que se desarrollan en los laboratorios, por lo que no se sabe cuál es su incidencia en la formación. A pesar de la cantidad de horas que se dedican al trabajo en ellos, los laboratorios no cuentan con programas claramente definidos. Tampoco se puede precisar si se realizan actividades de extensión o de investigación por parte de profesores y/o alumnos.

Con relación a los Diseños Curriculares de la Universidad Central de Venezuela (UCV), es necesario señalar que el Plan de Estudios de la Escuela de Idiomas Modernos comenzó a aplicarse en 1974. En más de tres décadas se han elaborado dos diseños curriculares, destinados a la enseñanza de inglés, francés, italiano, ruso y alemán. El primer Plan de Estudios contempló laboratorios de idiomas con la capacidad necesaria para impartir la enseñanza a los estudiantes. En el contenido programático del ciclo común, se señala que "la enseñanza se hará en forma global de acuerdo con las modernas técnicas audiovisuales y con la ayuda de prácticas de laboratorio..." (p 23).

El Plan de Estudios de 1994 fue elaborado para responder a concepciones modernas acerca de la enseñanza de lenguas extranjeras con modalidad presencial, tanto para la especialidad de interpretación como para la de traducción. En él se señala que el aprendiz necesita desarrollar la competencia comunicativa en el idioma, lo que hace "... imprescindible la ejercitación en laboratorios para lograr los objetivos de excelencia a los que aspira..." (p 5). A pesar de este señalamiento, no se contempla en los objetivos el trabajo en laboratorios y tampoco se cuenta con programas que señalen lo que se realiza en él, dispone solo de un laboratorio para las prácticas de los estudiantes de los cinco idiomas que se enseñan. En este Plan de Estudios, se expresa la decisión de realizar cambios en las bases teóricas, cuando se señala que "...el paso de los métodos de enseñanza de los idiomas del enfoque estructuro-global (1975-1981) a los del enfoque comunicativo (desde 1981), ha constituido un aporte significativo al momento de tomar la decisión de orientar los componentes de formación del nuevo plan" (UCV 1994, p5), en los que se señalan unidades de formación integradas en un tronco común de carácter teórico-práctico con el fin de desarrollar y reforzar las competencias: comunicativa, lingüística, sociolingüística, sociocultural, referencial y estratégica.

En nuestro país también existen instituciones privadas de prestigio y larga trayectoria que enseñan segundas lenguas, entre ellas se encuentran el Instituto Berlitz y el Centro Venezolano Americano (CVA).

En el caso de Berlitz, academia con más de cuarenta años en Venezuela, utiliza el denominado método directo empleado y desarrollado por su creador M. D. Berlitz. Este método parte de que la mejor manera de aprender otro idioma es como se adquirió la lengua materna. Sus principios fundamentales son la asociación directa entre: el pensamiento, la percepción con los sonidos, el habla de la lengua extranjera y el uso exclusivo y constante del idioma extranjero. En la enseñanza, la comunicación oral es lo primario; la lectura y la escritura son secundarias. La gramática debe ser aprendida como el resultado del intercambio conversacional; la traducción debe ser eliminada y el alumno debe

participar activamente en el proceso de aprendizaje (Rossi, 2003). Los laboratorios son computarizados, sin programas y están destinados a reforzar la lectura y la escritura. Las computadoras vienen programadas desde la casa matriz, con software para repasar el vocabulario y estructuras, incluye sistemas de evaluación para que el estudiante lleve y compare su propio récord. El uso del computador no necesita la asistencia del docente y solo se realizan las actividades programadas. No aparece registrada en ninguno de los documentos la sustentación teórica, o los cambios que ha sufrido su programación a lo largo de sus 125 años de existencia, aunque en la práctica su concepción está orientada hacia el enfoque comunicativo.

Con relación al CVA es necesario señalar que el laboratorio lingüístico fue creado en el año 1967 y aunque tiene tres sedes, solo una tiene laboratorio. En la revisión histórica del centro, se evidencian actividades culturales y educativas tales como: exposiciones, conciertos, talleres, cursos y conferencias en las que participan, artistas y personalidades de Estados Unidos como de Venezuela, lo que demuestra la estrecha vinculación que establecen entre la cultura y la lengua. Este centro también ofrece sistema de intercambio, programa de becas y apoyo a instituciones educativas como escuelas, liceos y universidades; desde 1995 ofrece un programa de actualización a docentes de inglés.

No se ha encontrado ni en la literatura ni en la práctica pedagógica de universidades o academias privadas, el uso de los laboratorios de idiomas con fines investigativos o para la extensión, con el fin de que otras comunidades se beneficien.

A pesar de que la bibliografía reporta la importancia de que los laboratorios sean cónsonos con los programas de los cursos que integran el Plan de Estudios, ni en los diseños del Instituto Pedagógico de Caracas ni en los de la Universidad Central de Venezuela, existen pruebas de esta relación, pues el trabajo que allí se realiza queda bajo la absoluta responsabilidad y decisión del profesor a cargo de la asignatura.

MÉTODO

Proyecto Factible (Universidad Pedagógica Experimental Libertador, 2003; Hernández, 2000) sustentado en una investigación de campo (UPEL, ob cit). En la organización de este apartado, se acogieron algunas de las sugerencias hechas por Hernández (2000). Por tal motivo se desarrollan los siguientes aspectos: naturaleza de la investigación (población y muestra); técnicas e instrumentos utilizados para la obtención de la información, validación de los instrumentos y fases de la investigación (diagnóstica, factibilidad de la propuesta y ejecución del proyecto).

Población y muestra

En esta investigación la población estuvo constituida por: (a) siete (7) investigadores de la Lengua de Señas Venezolana (entre los que se encuentra un docente que administra los cursos denominados con el mismo nombre) e investigadores de la comunidad sorda, (b) tres (3) estudiantes del postgrado de Lingüística interesados en realizar investigaciones en el área de la sordera, (c) treinta y seis (36) estudiantes de pregrado del Programa de Deficiencias Auditivas del Instituto Pedagógico de Caracas, (d) dos (2) instituciones públicas que cuentan con Cámara de Gesell como el Hospital Militar y la UCV y (e) dos (2) instituciones públicas y privadas que tienen laboratorios para la enseñanza de segundas lenguas como el Instituto Pedagógico de Caracas (IPC), la Universidad Central de Venezuela (UCV), el Instituto Berlitz y el Centro Venezolano Americano (CVA).

La muestra fue no probabilística intencional (Bautista, 2004) constituida por:

a- Siete (7) investigadores de la LSV y de la comunidad sorda, (3 del Instituto Pedagógico de Caracas, 1 del Instituto Pedagógico de Maracay y 3 de la Universidad de Los Andes). Esta escogencia se debió, a que para el momento estaban realizando trabajos de investigación en el área de la sordera; b- Treinta y seis (36) estudiantes de pregrado del Programa de

Deficiencias Auditivas del IPC, ubicados del cuarto al décimo semestre, que hubiesen aprobado al menos uno de los niveles de LSV. La muestra no fue mayor, por cuanto del cuarto al décimo semestre los grupos no suelen ser mayores de once participantes; c- Dos (2) instituciones públicas ubicadas en el área metropolitana con Cámara de Gesell en funcionamiento. El Departamento de Psiquiatría y Psicología Clínica del Hospital Militar y el Servicio de Psicología Clínica de la UCV y d- Dos (2) instituciones públicas: el IPC y la UCV y dos (2) instituciones privadas: la academia Berlitz y el Centro Venezolano Americano (CVA) ubicados en el área metropolitana, que cuentan con laboratorios para la enseñanza de segundas lenguas. Se escogieron con el criterio de que enseñaran segundas lenguas.

Las técnicas utilizadas para recoger los datos fueron la entrevista estructurada (Hurtado, 2000), la observación directa (Flórez y Tobón, 2003) y la encuesta (Becerra, 2002). La entrevista estructurada, brindó la posibilidad de profundizar o aclarar aspectos relevantes con los responsables tanto de los laboratorios de enseñanza de segundas lenguas, como los de las Cámaras de Gesell. La observación directa sirvió, para apreciar distribución, equipamiento y uso de los ambientes. Y la encuesta, se utilizó con investigadores, estudiantes de postgrado y estudiantes de pregrado para recaudar información relevante para la indagación.

Los instrumentos aplicados fueron dos (2) guiones para entrevistas estructuradas con sus respectivos indicadores que se usaron para recoger información sobre los laboratorios de enseñanza de segundas lenguas y sobre la Cámara de Gesell y dos (2) encuestas, una se aplicó a los investigadores y a los estudiantes de postgrado de Lingüística, y la otra, a los estudiantes de pregrado. Para la observación directa no se elaboró instrumento, se recogieron los datos a través de un registro de observación.

Las interrogantes realizadas en las encuestas dirigidas a los investigadores y estudiantes del postgrado de lingüística del IPC, giraron en torno a: condiciones de los espacios y disponibilidad de equipos para recoger y procesar el material de las investigaciones sobre la LSV o la

comunidad sorda; si la creación de un Laboratorio de LSV con espacios disponibles para la investigación, la docencia y la extensión, que cuente con: dos salas de proyección (con televisor, VHS, DVD y una video cámara digital con trípode), una Cámara de Gesell (sala de observación con cuatro cámaras, un televisor, un divisor de pantalla y un VHS) y una sala de computación, podría satisfacer sus demandas; y si les gustaría formar parte del equipo de investigadores adscritos al Laboratorio de Lengua de Señas Venezolana. Se solicitaron en su mayoría respuestas cerradas o de selección múltiple y solo la respuesta sobre los equipos requeridos fue abierta.

Las interrogantes realizadas en la encuesta, dirigida a los estudiantes de la Especialidad de Deficiencias Auditivas del IPC, se enfocaron en: cuál o cuáles niveles de LSV habían cursado, si las clases del curso se desarrollaban en espacios y condiciones apropiadas, qué condiciones debería tener el aula donde se imparten estos cursos, si estaría dispuesto (a) a usar los espacios para dedicarle más horas de práctica al aprendizaje de la lengua y si estarían dispuestos a desarrollar o participar en alguna investigación sobre la LSV.

En las entrevistas para recaudar información sobre los laboratorios para la enseñanza de segundas lenguas, se solicitó información sobre: ubicación, institución, departamento y programa al que pertenece, creación, tipos de laboratorio que ofrece la institución (Multimedia, Audio, Audiovisual) equipos y servicios con los que cuenta, funcionamiento y personal a cargo, tipo de actividad que se realiza, total de horas semanales y duración de cada actividad, así como el número de participantes por sesión.

El guión de entrevista para recaudar información sobre la cámara de Gesell se enfocó en: ubicación de la institución que posee la cámara, nombre de la Institución, departamento o programa al que pertenece, creación, características generales (estructura, dimensiones sala de observación), dimensiones, equipos con los que cuenta, distribución de los equipos, mantenimiento que requiere, funcionamiento (tipo de actividad

que se realiza en la cámara), personal, limitaciones y requerimientos para optimizar su funcionamiento.

La validación de los Instrumentos se hizo a través de la llamada validez del contenido (Bautista, 2004). Por tal motivo se cumplieron los siguientes pasos: (a) revisión bibliográfica sobre la Cámara de Gesell, los laboratorios para la enseñanza de segundas lenguas y las condiciones necesarias para aprender, enseñar e investigar una Lengua de Señas, (b) elaboración de los instrumentos con base a la información obtenida de la revisión bibliográfica, (c) consulta a cuatro expertos en el área de las Deficiencias Auditivas, se les hizo llegar en forma individual cada uno de los instrumentos, se les informó sobre los objetivos y se les solicitó que verificaran la medición de la mayor cantidad de información al respecto y (d) las observaciones recibidas fueron incorporadas a la versión final de cada uno de los instrumentos.

Fases de la Investigación

Fase Diagnóstica de la Investigación. La creación del Laboratorio de Lengua de Señas requirió del diagnóstico de diversas necesidades: las de los investigadores de la LSV y de la comunidad sorda, y las de los estudiantes de la especialidad de Deficiencias Auditivas. Además de la información necesaria para cumplir con los requerimientos para la construcción de una Cámara de Gesell y los requerimientos de un laboratorio para la enseñanza de segundas lenguas. A continuación se señala el procedimiento utilizado en la obtención de la información que permitió establecer el diagnóstico:

- Con relación a la aplicación de los instrumentos a los investigadores y a los estudiantes del postgrado de lingüística ubicados en el IPC, ULA y Pedagógico de Maracay, es necesario señalar que: a los del IPC se le suministraron directamente; a los ubicados en la ULA y Pedagógico de Maracay, le fueron entregados en el contexto de un evento y recogidos inmediatamente después de ser respondidos. A todos se les aplicó en forma individual.

- En el caso de los estudiantes de la Especialidad de Deficiencias Auditivas del IPC, los instrumentos fueron administrados en forma individual y recogidos inmediatamente después de ser respondidos.
- Las entrevistas se realizaron a los coordinadores o a los responsables de desarrollar las actividades docentes tanto en los laboratorios, como en las Cámaras de Gesell. Estas visitas también tuvieron como finalidad, observar y tomar nota de los espacios, mobiliario y equipos.

Fase de Factibilidad de la Propuesta. Las acciones emprendidas fueron:

- Registro ante la Coordinación General de Investigación (CGI) del Instituto Pedagógico de Caracas del proyecto “Laboratorio de Lengua de Señas Venezolana” con el N° 01034, contó con la participación de los profesores Ana María Morales, Yolanda Pérez y Henry Rumbos como investigadores asociados. La autora del trabajo asumió la responsabilidad de coordinarlo y darle cumplimiento al objetivo general referido a su creación, así como a los dos primeros objetivos específicos dirigidos a la asignación de espacio físico y dotación de mobiliario y equipos, motivo de esta investigación.
- Gestionar la asignación de un espacio físico en el Edificio Histórico del IPC, para la creación del laboratorio de Lengua de Señas, para ello se realizaron entrevistas con la Jefe del Departamento de Educación Especial, con el Coordinador General de Investigación, con la Subdirectora de Investigación y Postgrado y con el Director Decano del Instituto Pedagógico de Caracas (IPC).
- Se sostuvieron entrevistas con la encargada de Servicios Educativos del British Council para recibir asesoría de investigadores británicos que trabajaran en el área de la sordera, específicamente en la enseñanza de lengua de señas. Para ello se envió el proyecto traducido al inglés a las universidades de: Canterbury Christ Church University Collage, Huddersfield Technical Collage y University of Bristol.
- Se realizó la solicitud de asignación presupuestaria al Vicerrectorado de Investigación y Postgrado de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador (UPEL). Para ello, se consignó ante el Vicerrectorado el proyecto registrado.

Fase de Ejecución del Proyecto. Se hizo el seguimiento a la construcción de la mezzanina, división y acondicionamiento de los espacios e instalación de mobiliarios y equipos, de acuerdo con las actividades que se desarrollarían en cada uno de ellos (salas de proyección y filmación, sala de computación y Cámara de Gesell).

Se solicitó la asesoría de profesionales especialistas en recursos audiovisuales, para la selección de los equipos más idóneos y actualizados del mercado. También se solicitaron y se tramitaron ante el Vicerrectorado de Investigación y Postgrado los presupuestos de los equipos. Se hizo el seguimiento en las instancias respectivas (administración y finanzas y compras). Previendo el funcionamiento que tendría el Laboratorio de Lengua de Señas, se elaboró un reglamento para normar su uso. Se consignó ante la Consultoría Jurídica del IPC y se discutió con los profesores de la especialidad de Deficiencias Auditivas.

RESULTADOS

Disponibilidad de espacios y equipos para realizar las investigaciones en la Lengua de Señas o comunidad Sorda

El 57,1% de los investigadores y el 66,6 % de los estudiantes de postgrado respondieron que no cuentan ni con el espacio idóneo ni con todos los equipos necesarios para el desarrollo de sus investigaciones. Situación que podría poner en riesgo la culminación de las investigaciones, porque la Lengua de Señas es ágrafa y porque la comunidad de Sordos se encuentra dispersa por toda la geografía nacional, lo que hace necesario el auxilio de la tecnología para recoger la información.

Condiciones y equipos necesarios para realizar las investigaciones

Dentro de las condiciones del espacio requerido por los investigadores y los estudiantes de postgrado, está la de disponer del equipo humano necesario para realizar las investigaciones (entre ellos personas sordas), además de bibliografía actualizada con relación a la Lengua de Señas.

Mayor espacio con mobiliario adecuado para la realización de actividades individuales y grupales. En cuanto a los equipos necesarios señalaron, los de computación conectados a internet, con tarjeta para escribir y grabar datos, cámara de video, TV, DVD, filmadora digital, impresora, scanner y software para procesar imágenes en forma digital.

Tema y línea en la que se investiga.

La información suministrada revela que los investigadores realizan actividades adscritas a líneas en las áreas de sociolingüística, lingüística aplicada, enseñanza del español, lexicalización, etnografía, gramática, adquisición, políticas educativas, formación docente e innovaciones pedagógicas. Indagan sobre temas vinculados a: la LSV, la comunidad sorda y el español como segunda lengua para el sordo (lectura y escritura). Mientras que los estudiantes del postgrado de Lingüística encuestados realizan actividades adscritas a las líneas de lengua de señas, lingüística de la lengua de señas, lingüística aplicada y enseñanza del español. También, indagan en diferentes aspectos relacionados con la LSV y con el español como segunda lengua para el sordo.

Investigadores y estudiantes del postgrado de lingüística. Datos académicos y laborales

Los datos revelan que un total de seis (6) profesionales que realizan estudios en el área de la sordera (entre investigadores y estudiantes de postgrado) pertenecen a la planta profesoral de la UPEL y de ellos cinco (5) trabajan en el IPC. Esto hace necesario disponer de un espacio acondicionado para tales investigaciones, además en esta institución se desarrolla uno de los postgrados en lingüística, motivador de los estudios en Lengua de Señas Venezolana.

Opinión sobre la creación de un laboratorio de Lengua de Señas y la satisfacción de requerimientos de los investigadores

El 85,7 % de los investigadores opinaron que es muy importante disponer de un espacio que pueda utilizarse para las actividades de docencia,

investigación y extensión vinculadas a la LSV, que cuente con dos salas de proyección y filmación; Cámara de Gesell con cuatro cámaras filmadoras, televisor, divisor de pantalla y una sala de computación. En cuanto a la posibilidad de que un espacio como este satisfaga sus requerimientos el 57,1% de los investigadores y el 100% de los estudiantes de postgrado respondió que lo hacía en su totalidad.

Cursos de Lengua de Señas Venezolana. Condiciones en que se administran

El 94,4 % de los alumnos expresó que los cursos de LSV no se desarrollan en los espacios y condiciones adecuados. Esto puede deberse a que la condición ágrafa de esta lengua requiere de un espacio acondicionado con equipos necesarios para un óptimo aprendizaje.

Condiciones que requiere el aula donde se impartan los cursos de LSV

El 83,3 % de los estudiantes opinó que el aula donde se impartan los cursos de Lengua de Señas Venezolana debería estar dotada con cámara filmadora, TV y DVD es decir con los equipos necesarios para registrar, observar y analizar la lengua. Por otra parte, el 61,1 % indicó que debería ser amplia y el 50 % opinó que debería tener espejos que permitan al aprendiz observarse mientras realiza los diferentes actos comunicativos.

Opinión de los estudiantes sobre la creación del Laboratorio de Lengua de Señas

El 100 % de los alumnos consideró como muy importante la creación del Laboratorio de Lengua de Señas y manifestó estar dispuesto a dedicarle horas extras de práctica a su aprendizaje como segunda lengua, también desean participar en las investigaciones.

Creación y funcionamiento de la Cámara de Gesell

La información suministrada evidenció que tanto la cámara de Gesell del Servicio de Psicología de la UCV, como la del Departamento de

Psiquiatría y Psicología Clínica del Hospital Militar fueron creadas hace más de 20 años, para la atención de pacientes con trastornos de conducta, el ejercicio de la docencia y la práctica de los estudiantes avanzados, orientada principalmente por especialistas como psicólogos, psiquiatras y terapeutas. La finalidad que se le dará a la Cámara de Gesell en el Laboratorio de Lengua de Señas Venezolana (LLSV), será la observación y registro de conductas lingüísticas.

Características de las Cámaras de Gesell

Los datos arrojaron que ambas cámaras de Gesell (UCV y Hospital Militar), tienen las mismas dimensiones en la sala de observación y características como: pared divisoria con vidrio reflectivo, paredes sonoro-amortiguadas, aire acondicionado e intercomunicador, lo que hace pensar en ellas como las características esenciales. Deberá tomarse en cuenta la sugerencia de incorporarle cámaras de video para dejar registros filmados, además de TV y DVD. También deberá acatarse la sugerencia de un equipo de audio y un equipo de intercomunicadores auriculares.

Laboratorios de idiomas

La información obtenida revela que el laboratorio de idiomas más antiguo es el del Centro Venezolano Americano (CVA) con más de 40 años, le sigue el Instituto Berlitz, luego el del IPC, y por último el de la UCV, con diferencias de uno o dos años entre una creación y otra. Como puede observarse, su permanencia en el tiempo permite reconocer la vigencia de la necesidad de los laboratorios para la enseñanza de segundas lenguas. Con respecto a las dos instituciones públicas se evidenció que: el IPC forma en dos lenguas (inglés y francés) y ofrece a los aprendices la mayor cantidad (8) y variedad de laboratorios (multimedia, audio y audiovisual). Mientras que la UCV que forma en cinco idiomas (inglés, francés, italiano, ruso y alemán) cuenta con la existencia de solo un laboratorio. Se constató que las instituciones privadas hacen uso de la menor cantidad de tipos de laboratorio, quizá esto pueda deberse a que no tienen la responsabilidad de formar especialistas en el área y el mayor compromiso sobre los

niveles de progreso recae en el participante. Se evidencia que todas las instituciones dedicadas a la enseñanza de una segunda lengua, cuentan con al menos, un laboratorio.

Equipos y servicios con los que cuentan los laboratorios para la enseñanza de segundas lenguas

Los laboratorios del IPC tienen la mayor variedad de equipos y sistemas de apoyo. Dos (2) de ellos están dotados con equipos de computación conectados a la red, con cornetas, micrófonos, multimedia y unidad de CD (con capacidad para 20 personas cada uno). Un laboratorio audiovisual con televisor y DVD, y cinco (5) laboratorios de audio que contienen un equipo de sonido, 25 cabinas con grabadoras, audífonos y un panel de control cada uno. Otra de las instituciones que tiene un laboratorio dotado con múltiples equipos es la UCV. En dicho laboratorio el aprendiz puede hacer uso de equipos de audio y sonido, TV, cámara de video y un panel de control que permite al docente escuchar y corregir las realizaciones en lengua oral de los aprendices.

Con respecto a las instituciones privadas, Berlitz tiene en cada centro, un laboratorio con seis (6) equipos de computación con programas multimedia y una sala con TV. El CVA aunque tiene tres sedes, sólo una está dotada de laboratorio con doce (12) equipos de computación con audio.

Fase de factibilidad del proyecto

Las acciones emprendidas para demostrar la factibilidad del proyecto dieron como resultado:

- El otorgamiento por parte del ciudadano Director Decano del IPC del ambiente N° 34 ubicado en el primer piso del Edificio Central del Instituto Pedagógico de Caracas, para la creación del Laboratorio de Lengua de Señas.
- Entrevistas con la encargada de Servicios Educativos del British Council, con la finalidad de recibir asesoría de investigadores

británicos que trabajaran en el área de la sordera, diversos investigadores se mostraron interesados en el proyecto. Sin embargo, los intercambios no pudieron concretarse porque requerían de trámites interinstitucionales. Con el laboratorio en funcionamiento, los contactos podrían restablecerse, lo que daría la oportunidad de realizar intercambios con investigadores extranjeros.

- Con respecto a la solicitud de la asignación presupuestaria al Vicerrectorado de Investigación y Postgrado de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador (UPEL) para la construcción de una mezzanina, acondicionamiento de los espacios, dotación de mobiliario y equipos necesarios, los resultados fueron positivos, lo solicitado fue aprobado.

Salas de Proyección y Filmación

El Laboratorio de LSV cuenta con dos salas de proyección con capacidad para quince (15) personas. Cada una de ellas está dotada de un (1) televisor de 29", una (1) base para televisor, un (1) DVD, un (1) pizarrón acrílico, tres (3) espejos, quince (15) pupitres, un (1) aire acondicionado y una (1) cámara con trípode (para ambas salas). Está previsto que en ellas se desarrollen los cursos de LSV (niveles I, II y III), los cursos para intérpretes y los de extensión. Estas salas también estarán a la disposición para las reuniones de los investigadores con la comunidad sorda y para que los aprendices puedan grabar, observar y practicar la lengua en grupo o en forma individual.

Cámara de Gesell

Arnold Lucius Gesell (1880–1961), fue un psicólogo estadounidense que en 1927 junto con sus colaboradores inició un estudio longitudinal sobre el desarrollo normal de la conducta en el niño (Diccionario Enciclopédico de Educación Especial, 1985). Para ello ideó un espacio, que luego fue denominado como Cámara de Gesell, que reúne las siguientes características: dos habitaciones contiguas con entradas independientes, separadas por un tabique, en el que se encuentra una amplia ventana

con vidrio reflectivo para permitir la observación de una habitación a la otra, sin ser detectado. El mobiliario de las habitaciones depende de las actividades que allí se realicen.

Los aspectos en los que se enfocará el trabajo en la Cámara de Gesell estarán referidos al lenguaje y al personal social. Con relación al lenguaje, se aspira registrar la comunicación, la expresión facial, el gesto, los movimientos posturales y el habla, además de la comprensión en la comunicación. Con relación a la conducta social, se aspira registrar las reacciones personales con respecto a la cultura social del hablante. Para ello la cámara dispone (atendiendo a los resultados de la fase diagnóstica) de: una sala con cuatro (4) cámaras domo a color con micrófono incorporado, un aire acondicionado y un mueble casillero. La sala de observación está acondicionada con un vidrio reflectivo, un mueble, un televisor y un divisor de pantalla.

Sala de Computación

Está dotada de muebles empotrados para un total de ocho (8) computadoras conectadas a la red de internet. También tiene ocho (8) transformadores y ocho sillas. Su objetivo principal es la observación, construcción, reconstrucción y búsqueda de información sobre la LSV u otras lenguas de seña. Se espera que el alumno aprenda a ser independiente en la búsqueda de información y en el contacto con otras personas interesadas en la lengua.

Alcances que se aspiran con la creación del LLSV

- Estimular en los estudiantes, mayor dedicación de tiempo a la práctica de la LSV, la profundización de sus conocimientos, así como la participación efectiva en las investigaciones que se estén realizando en el LLSV, Lo que crearía mayor conciencia de la importancia que tiene su competencia en LSV para su futuro ejercicio docente, en el que deberán abordar contenidos programáticos y dar explicaciones a los sordos, con relación a las lenguas en cuestión.

- Que el aula donde se impartan los cursos de Lengua de Señas Venezolana sea adecuada; con los equipos, mobiliario, materiales didácticos y bibliográficos necesarios, para registrar, observar y analizar la lengua. Estas condiciones podría facilitar: la creación de imágenes mentales, el análisis, el razonamiento y el desarrollo de las habilidades para comprender y expresar la lengua con las competencias requeridas.
- Vincular los campos de la docencia con los de la investigación y la extensión en un mismo espacio, lo que beneficiaría a la comunidad de investigadores, a la Especialidad de Deficiencias Auditivas y a la comunidad sorda, al nutrirse entre sí, de los productos
- Que los investigadores y los estudiantes de postgrado que indagaran sobre temas vinculados a la lingüística de la Lengua de Señas Venezolana o hacen lingüística aplicada, dispongan de las condiciones y los recursos para culminar con éxito sus investigaciones.
- Que el laboratorio sea el lugar de encuentro de grupos de investigadores de las Lenguas de Señas y de las Comunidades de Sordos.

CONCLUSIONES

La creación del Laboratorio de Lengua de Señas Venezolana se sustentó en los enfoques comunicativo, intercultural y sociocultural utilizados en la enseñanza de segundas lenguas. Debe sus características a los aportes de: los investigadores de la Lengua de Señas Venezolana y de la cultura sorda, a los estudiantes del postgrado de lingüística del IPC motivados por estos estudios y a los estudiantes de pregrado de la Especialidad de Deficiencias Auditivas, quienes con sus demandas de espacios que reunieran las condiciones para el aprendizaje de una lengua viso-espacial como la LSV, impulsaron esta creación.

Con relación al primer objetivo específico, en el que se perseguía diagnosticar la necesidad de creación del LLSV, para la Especialidad de Deficiencias Auditivas del Instituto Pedagógico de Caracas, debe señalarse que:

- Esta necesidad se ratificó con las respuestas obtenidas sobre los requerimientos para realizar investigaciones y administrar los cursos de LSV, entre las que se destacan: disponer del equipo humano necesario para realizar las investigaciones, además de bibliografía actualizada con relación a la Lengua de Señas Venezolana. En cuanto a los equipos señalaron los de computación conectados a internet, con tarjeta para escribir y grabar datos, cámara de video, TV, DVD, filmadora digital, impresora, scanner y software para procesar imágenes analógicas en forma digital. Este hecho beneficiaría directamente a los investigadores, a la Especialidad de Deficiencias Auditivas y a la comunidad Sorda, por cuanto los estudios son recientes en nuestro país y se requiere de la profundización del conocimiento, así como de la actualización permanente en el área.
- La investigación arrojó que en todas las instituciones dedicadas a la enseñanza de una segunda lengua existe al menos un laboratorio, lo que justifica que la especialidad de Deficiencias Auditivas cuente con uno, pues en el perfil del egresado del Diseño Curricular (1996) se establece que el profesional egresará con competencia en la Lengua de Señas Venezolana como segunda lengua.

En relación al segundo objetivo específico en el que se pretendía determinar la factibilidad de creación del LLSV, en el IPC, los resultados arrojaron que era totalmente factible su creación, de hecho, fue destinado el espacio N° 34 en el Edificio Histórico del IPC y asignado por el Vicerrectorado de Investigación de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador el presupuesto correspondiente para la construcción de la mezzanina, acondicionamiento de los espacios y compra e instalación de los equipos necesarios.

Con respecto al tercer objetivo específico en el que se pretendía diseñar tanto la distribución de los espacios, como los equipos con los que contaría el LLSV, el resultado fue un espacio con: una mezzanina con dos salas (aulas) de proyección y filmación, con pupitres, espejos, televisor y DVD y aires acondicionados. Y una planta baja con: una Cámara de Gesell con vidrio reflectivo, cuatro cámaras domo a color y aire acondicionado;

una sala de observación con mobiliario, televisor y divisor de pantalla y una sala de computación con mobiliario y ocho equipos de computación conectados a la red de internet.

El referido laboratorio también cuenta para su funcionamiento con una Propuesta de Reglamento, revisado y aprobado por los profesores de la Especialidad de Deficiencias Auditivas y por consultoría jurídica del IPC, aunque por razones de espacio no se presenta en este artículo, puede ser consultado en el trabajo original (Luque, 2004).

REFERENCIAS

- Areizaga, E. (2003). La interculturalidad en el aula de español como lengua extranjera. *Textos de Didáctica de la Lengua y de la Literatura*, 34, 27-43
- Bautista, M. (2004). *Manual de metodología de la investigación*. Talitip. Caracas. Venezuela
- Becerra, A. (2002). *Thesaurus de la investigación académica universitaria*. IPC. Caracas. Venezuela
- Cassany, D. (1999). *Construir la escritura*. Papeles de pedagogía. España: Paidós
- Cenoz, J y Perales, J. (2000). Las variables contextuales y el efecto de la instrucción en la Adquisición de segundas lenguas. En Muñoz, C (editora), *Segundas Lenguas. Adquisición en el Aula* (pp 109-125). España: Ariel lingüística
- Cruz-Aldrete, M. (2008). El estudio de las lenguas de señas. Los sordos ¿hijos de un Dios menor? *Signos Lingüísticos*. Vol. IV, N°8, 39-64
- Curiel, M. (2001). *La formación de instructores sordos en lengua de señas en el programa de Lengua de Señas Argentina*. Ponencia Presentada en el VI Congreso Latinoamericano de Educación Bilingüe-Bicultural para Sordos. Santiago de Chile
- Diccionario Enciclopédico de Educación Especial. (1985). Diagonal / Santillana. España

- Dorziat, A; Gianini, E y Barbosa, S. (2001). A escola de surdos: em busca de sua Identidade. Ponencia Presentada en el VI Congreso Latinoamericano de Educación Bilingüe-Bicultural para Sordos. Santiago de Chile
- Flórez, R y Tobón, A. (2003). Investigación educativa y psicología. Mc. Graw-Hill. Colombia
- Harding, E y Riley, P. (1998). La familia Bilingüe. (José María Perazo, Trad) España: Cambridge University Press
- Hernández, A. (2000). *El proyecto factible como modalidad en las investigaciones educativas*. Trabajo de ascenso para optar a la categoría de Asistente. UPEL-IPRGR. Rubio, Venezuela
- Hurtado, J. (2000). *Metodología de la investigación holística*. Caracas, Venezuela: SYPAL-IUTC
- Instituto Pedagógico de Caracas. (1984). *Diseño Curricular del Departamento de Idiomas modernos. Especialidad Inglés y francés*. Caracas Venezuela
- Instituto Pedagógico de Caracas. (1981-82). *Planes de estudio*. Caracas Venezuela
- Instituto Pedagógico de Caracas. (1972-73). *Planes de estudio*. Caracas Venezuela
- Instituto Pedagógico de Caracas. (1970-71). *Programas de estudio*. Caracas Venezuela
- Jaimes, C. (2008). Rasgos no manuales expresivos: una experiencia en la enseñanza de la LSV como segunda lengua. Ponencia presentada en el Encuentro de Lingüística de la Lengua de Señas. Bogotá. Colombia
- Lacerda, C; Lodi, A y Caporalli, S. (2001). *Problematizando o ensino de língua de sinais: Discutindo aspectos metodológicos*. Ponencia Presentada en el VI Congreso Latinoamericano de Educación Bilingüe-Bicultural para Sordos. Santiago de Chile
- Littlewood, W. (1998). La enseñanza comunicativa de idiomas. Introducción al Enfoque Comunicativo. Madrid, España: Colección Cambridge de didáctica de lenguas
- Luque, B. (2008). enfoques actuales usados en la enseñanza de segundas lenguas. Letras. vol.50, N° 76. Caracas. Venezuela
- Luque, B. (2004). *Creación del laboratorio de Lengua de Señas Venezolana*.

*Trabajo de grado para la obtención del título de Magister en Lingüística.
UPEL-IPC*

- Martín, E. (1992). Nuevas facetas en la figura del profesor de español como lengua extranjera. Jornada Sobre Aspectos del Español como Lengua Extranjera. pp 227-131. España: Universidad de Granada
- Meece, J. (2000). Desarrollo del niño y del adolescente. Para educadores. México: Mc. Graw-Hill
- Ortega, J. (2003). Métodos y enfoques en la enseñanza de una lengua extranjera. Textos de Didáctica de la Lengua y de la Literatura, 34 pp 44-55. España: Editorial Graó
- Oviedo, A; Pérez, Y y Rumbos, H. (2004). Estudio sobre la Lengua de Señas Venezolana: En: F. Freites y F.J. Pérez (eds) Las disciplinas lingüísticas en Venezuela. Maracaibo. Universidad Católica Cecilio Acosta, pp 201-233
- Oviedo, A. (2001). *Apuntes para una gramática de la lengua de señas colombiana*. Cali, Colombia: INSOR- Universidad del Valle
- Pedagógico de Caracas. (1966). *Plan de Estudios*. Caracas Venezuela
- Pérez, Y.(2009). Los Marcadores en Lengua de Señas Venezolana: un estudio sobre los estructuradores de la información. UPEL-IPC. Caracas. Venezuela
- Richards, J y Lockhart, C. (1998). *Estrategias de reflexión sobre la enseñanza de idiomas*. Madrid España: Colección Cambridge de didáctica de lenguas
- Richards, J y Rodgers, T. (1998). Enfoques y Métodos en la Enseñanza de Idiomas. Madrid España: Colección Cambridge de didáctica de lenguas
- Rossi, F. (2003). *Instituto Berlitz*. Ponencia presentada al INCE. Caracas Venezuela
- Serrón, S. (2002). El enfoque comunicativo y sus implicaciones- una visión desde la Enseñanza de la lengua materna en un marco democrático. Letras, 63 (pp 225-260) Caracas, Venezuela: UPEL – CILLAB.
- Siguan, M. (2001). Bilingüismo y Lenguas en Contacto. Madrid: Alianza ensayo

- Svartholm, k. (2001). *La jefatura del "Sueco como segundo idioma para los sordos"*. Ponencia presentada en el VI Congreso Latinoamericano de Educación Bilingüe-Bicultural para sordos. (Sra Ruth Claros.Trad.) Santiago de Chile
- Universidad Pedagógica Experimental Libertador.(1987). *Diseño Curricular*. Departamento de Idiomas modernos. Caracas: Autor
- Universidad Pedagógica Experimental Libertador. (1996). *Rediseño Curricular*. Departamento de Idiomas modernos. Caracas: Autor
- Universidad Pedagógica Experimental Libertador. (2003). *Manual de trabajos de grado de especialización y maestría y tesis doctorales*. Caracas, Venezuela: Autor
- Universidad Central de Venezuela. (1974). *Plan de estudio*. Escuela de Idiomas Modernos. Facultad de Humanidades y Educación. Caracas, Venezuela: Autor
- Universidad Central de Venezuela. (1994). *Plan de estudio*. Escuela de Idiomas Modernos. Facultad de Humanidades y Educación. Caracas, Venezuela: Autor
- Vallespir, J. (1999). Interculturalismo e identidad cultural. Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado, 36 pp 45-56. España.